

對立詞大有學問

劉源俊

日常語言裡常用的「東西」、「大小」、「多少」、「買賣」、「天地」、「睡覺」、「是非」、「黑白講」，以及自古寫文章常用的「光陰」、「良窳」、「抑揚」、「聚散」、「盈虧」、「行列」這些詞，是由兩個反義字組成的，在修辭學裡稱之為「對立詞」。這是中文詞語的特色，與中華文化裡強調陰陽調和、正反相成的哲思有關。

現代中國人在翻譯西方現代名詞時，有許多利用對立詞的佳作，比原名要達意得多，應該加以表揚。例如：switch 譯為「開關」，engine 譯為「引擎」，distribution center 譯為「集散地」，elevator 譯為「升降機」，clutch 譯為「離合器」，elastic band 譯為「鬆緊帶」，balance sheet 譯為「損益表」，等等。還有一些新創的詞，如「收發室」。當然，英文原名也有對立詞的，例如 true-or-false option questions 譯為「是非題」，Lost and Found（「失物招領」）就未譯成對立詞。

此外，在翻譯科學名詞時，也有許多高明的「創作」，例如 cosmos 譯為「宇宙」（出於《淮南子·天文訓》『上下四方謂之宇，古往今來謂之宙。』），composition 譯為「成分」（出於《莊子·齊物論》『其分也，成也。』），perspiration 譯為「呼吸」，tension 譯為「緊張」，causality 譯為「因果性」（出於佛經），information 譯為「消息」（出於《易·豐卦》『天地盈虛，與時消息。』），fluctuation 譯為「起伏」，determinant 譯為「行列式」。

上述「消息」需要特別說明。「消」是「消滅」之意，可解作「0」；「息」是「生長」之意（「利息」、「息肉」宜為例），可解作「1」。現代意義的 information 正是 0 與 1 的排列組合，information theory 稱之為「0 與 1 的學問」並不為過。所以將「消息」拿來作 information 的翻譯是很恰當的，比臺灣一般譯的「資訊」與大陸譯的「信息」要好得多——特別是，「信息」一詞誤解了「息」的本意。

準上，在翻譯科學名詞時，宜也考慮適當選用對立詞。例如，error analysis 裡的 error 譯為「誤差」就值得商榷——「誤差」一詞已預設「確值」的立場，常誤導初學者；宜譯為「出入」。統計力學裡的 thermodynamic probability 原名取錯了，自不宜直譯，可以考慮改為「宏微比」，藉表示它指在一多粒系統中，與某一宏觀態相容的微觀態的數目。量子場論裡的 vacuum fluctuation 若直譯為「真空起伏」或「空自起伏」，難以理解；究其真義，則「空自出沒」更傳神。至於 observer-participant，宜直譯為「觀參者」。